

## **Geschichte und Gegenwart der Tomsk Staatlichen Pädagogischen Universität**

1. Die Tomsker Staatliche Pädagogische Universität ist die älteste berufspädagogische Bildungseinrichtung in Sibirien.
2. Das Institut wurde 1902 vom Tomsker Lehrerinstitut umgebaut.
3. Das Lehrerinstitut wurde entwickelt, um Lehrer für Grundschulen, städtische und ländliche Schulen sowie Lehrerseminare auszubilden.
4. Der erste Direktor war der Lehrer und Organisator des Bildungssystems V.P. Schepetev.
5. In einem Bürgerkrieg wurde ein Lehrinstitut wie viele andere professionelle Bildungseinrichtungen des Landes ernsthaften Tests unterzogen.
6. Während des Großen Vaterländischen Krieges von 1941-1945 viele Mitarbeiter und Studenten gingen an die Front.
7. Das Institut selbst, das das Bildungsgebäude an ein Militärkrankenhaus abgetreten hatte, zog von einem Raum in einen anderen, stellte jedoch seine Tätigkeit nicht ein.
8. Aus demografischen Gründen in den 60er Jahren. Die Zahl der Schüler an weiterführenden Schulen nahm rapide zu, und es gab einen akuten Lehrermangel.
9. In den 80er und 90er Jahren wurde die Ausbildung qualifizierter Fachkräfte fortgesetzt.
10. In den neuen sozioökonomischen Bedingungen der späten 90er Jahre eröffnen sich neue Fakultäten, Fachgebiete, Spezialisierungen und Bildungszentren.
11. Derzeit beschäftigt die Universität hochqualifiziertes wissenschaftliches und pädagogisches Personal, darunter mehr als 60 Ärzte und 250 Wissenschaftskandidaten.
12. Die TSPU wurde laut dem Ranking der maßgeblichen Agentur RAEX für 2018 zu einer der hundert besten Universitäten in Russland.
13. Heute führt die Universität umfangreiche wissenschaftliche Aktivitäten durch, verteidigt Dissertationen, führt Forschungsstudien durch, hält wissenschaftliche Konferenzen und Seminare ab.

14. Das Doktorat wurde in einer Reihe von Bereichen eröffnet, neue Bereiche der Fachausbildung.

15. Die materielle Basis wird gestärkt, der Park für PCs und Bürogeräte wird wieder aufgefüllt und die Beziehungen zu Wissenschafts- und Bildungseinrichtungen in Russland und im Ausland werden gestärkt.

## **Статья 1**

### **Dyslexie Font – Eine spezielle Schriftart als Hilfe für Legastheniker**

Menschen mit Legasthenie vertauschen und drehen Buchstaben oft unbemerkt. Aus einem „d“ wird so plötzlich ein „b“ oder aus einem „p“ ein „q“. Eng beieinanderliegende Buchstaben verschmelzen scheinbar. Hinzu kommen Schwierigkeiten, beim Lesen in der Zeile zu bleiben. Und je enger Sätze aneinandergereiht werden, umso größer ist die Gefahr, dass diese für Legastheniker scheinbar ineinander übergehen. So wird aus zwei Sätzen einer.

Diese Probleme erschwerten auch dem Grafikdesigner Christian Boer das Leben. Darum entwarf der Legastheniker eine Schriftart, die ihm half, sein eigenes Leseerlebnis und jenes anderer Betroffener deutlich zu verbessern.

#### *Die Geschichte hinter der Schriftart für Legastheniker*

Christian Boer studierte bis 2008 Grafikdesign an der HKU Universität der Künste in Utrecht. Während seines Studiums begann der Legastheniker vermehrt darüber nachzudenken, wie er seine Leseschwäche, die ihm die Schulzeit extrem schwergemacht hatte, in den Griff bekommen könne. Den Durchbruch brachte ihm die Erkenntnis, dass Menschen mit Legasthenie Probleme haben, Buchstaben und 2D-Objekte zu erkennen. Dieses Problem tritt allerdings nicht auf, wenn sie 3D-Objekte sehen.

Also betrachtete er zur Entwicklung seiner Schriftart alle Buchstaben als 3D-Objekte und wandelte sie danach in 2D-Buchstaben um. Sechs Monate arbeitete er an der Schrift, schrieb seine Abschlussarbeit über die Dyslexie Font und erhielt von Testgruppen ausnehmend positive Resonanz. Ein Bachelor of Arts mit Auszeichnung war die Folge.

Viele Auszeichnungen und Innovationspreise folgten nach. Heute werden sogar Bücher (überwiegend im englischsprachigen und niederländischen Raum) mit der Schriftart für die Zielgruppe der Legastheniker gedruckt. Darunter beispielsweise das „Tagebuch der Anne Frank“.

#### *Die Besonderheiten der „Dyslexie Font“*

Die Schriftart wurde von Boer so gestaltet, dass jeder einzelne Buchstabe des Alphabets in seiner Form absolut einzigartig ist. Dies wirkt vielen Problemen, vor denen Legastheniker stehen, offensiv entgegen: Buchstaben werden so nicht mehr gedreht, gekippt oder umgekehrt. Zudem schuf der Grafikdesigner zusätzlichen Platz zwischen den einzelnen Buchstaben, damit sie vor dem Auge und im Gehirn des Legasthenikers nicht mehr miteinander verschmelzen.

*Worin unterscheidet sich die „Dyslexie Font“ von anderen Schriftarten?*

1.) Die Buchstaben haben einen „schweren Boden“, sprich, sie sind unten dicker als oben.

2.) Charakteristische Teile der Buchstaben werden individuell angeschrägt, um sie stärker voneinander abzugrenzen.

3.) Öffnungen innerhalb der Buchstaben bekommen mehr Freiraum.

4.) Bei manchen Buchstaben-Paaren, die sich extrem ähneln, wurde ein Buchstabe komplett angeschrägt.

5.) Andere Buchstaben erhalten spezielle Eigenschaften, die sie unverwechselbar machen: Beispielsweise verschiedene Winkel und unterschiedliche Höhen bei den Buchstaben-Innenecken...

6.) Die Ober- und die Unterlänge der Buchstaben wurden verlängert, um Unterschiede stärker zu betonen.

7.) Großbuchstaben werden immer fettgedruckt dargestellt. In Kombination mit deutlicheren Satzzeichen können so Sätze nicht mehr zusammenlaufen.

8.) Die Buchstaben werden allgemein höher dargestellt.

9.) Die Abstände zwischen Buchstaben und Worten werden deutlich vergrößert.

*Sie leiden an Legasthenie? Probieren Sie doch die Schriftart einfach selbst aus!*

Christian Boer stellt die Schriftart für Privatpersonen frei zur Verfügung. Schulen, Krankenhäuser oder Kindergärten, die mit der Schrift arbeiten wollen, sind angehalten, einen fairen Obulus zu entrichten.

Genutzt werden kann die Schrift für Computer und mobile Endgeräte wie Tablets, E-Reader, iPads oder Handys und kann hier für alle Programme eingesetzt

werden, die eine Anpassung der Schriftart erlauben (genannt seien unter anderem die Office-Programme).

Und natürlich können mit der Schrift erstellte Dokumente auch genauso ausgedruckt werden. Allerdings braucht man dafür viel blau, denn die Gestaltung der Schriftart in blauer Farbe ging ebenfalls aus Boers Erkenntnissen hervor. Diese wird von vielen Legasthenikern als angenehmer zu lesen empfunden.

Auch Browser können um die Schriftart erweitert werden und würden die Inhalte der besuchten Websites ab sofort mit der Dyslexie Font ausspielen.

Die Schriftart, mit ihr gedruckte Bücher, weitere Informationen und Hinweise zur Installation der Schriftart auf Ihrem Computer finden Sie auf der offiziellen Website der „Dyslexie Font“.

01.Nov. 2017

## **Перевод**

### **Dyslexia Font - специальный шрифт для помощи при дислексии**

Люди с дислексией часто незаметно меняют и поворачивают буквы. «D» внезапно становится «b», а «p» – «q». Буквы, стоящие близко друг к другу, словно сливаются. Им также трудно долгое время читать один текст. И чем ближе предложения связаны друг с другом, тем больше риск того, что они сольются друг с другом в случае дислексии. Таким образом, два предложения становятся одним.

Эти проблемы весьма усложнили жизнь графическому дизайнеру Кристиану Бёру. Вот почему дислексик разработал шрифт, который помог ему значительно улучшить свой собственный опыт чтения и помочь другим читателям.

#### *История шрифта для дислексиков*

Кристиан Бёр изучал графический дизайн в Университете искусств в Утрехте до 2008 года. Во время учебы дислексик всё больше и больше задумывался о том, как справиться со своими трудностями с чтением, что сделало его школьные годы чрезвычайно трудными. Прорыв произошёл, когда

он понял, что у людей с дислексией есть проблемы с распознаванием букв и 2D-объектов. Однако эта проблема не возникает, когда они видят 3D-объекты.

Поэтому при разработке шрифта он рассматривал все буквы как трёхмерные объекты, а затем преобразовывал их в двухмерные буквы. Он работал над шрифтом в течение шести месяцев, написал диссертацию о шрифте для дислексиков и получил исключительно положительные отзывы от тестовых групп. В результате он с отличием защитился на бакалавра искусств.

За этим последовало множество наград и инноваций. Сегодня даже печатаются книги (в основном на английском и голландском языках) шрифтом для целевой группы дислексиков. К ним относится, например, «Дневник Анны Франк».

### *Особенности шрифта "Дислексия"*

Шрифт был разработан Бёром так, чтобы каждая буква алфавита была абсолютно уникальной по форме. Это позволяет справиться со многими проблемами, с которыми сталкивается дислексик: буквы больше не поворачиваются, не наклоняются и т.д. Кроме того, графический дизайнер создал дополнительное пространство между отдельными буквами, чтобы они больше не сливались в мозгу дислексика.

### *Чем шрифт «Дислексия» отличается от других шрифтов?*

1) Буквы имеют «тяжелое основание», то есть они толще внизу, чем сверху.

2) Характерные части букв индивидуально скошены, чтобы различать их более чётко.

3) Отверстия внутри букв имеют больше места.

4) Для некоторых буквенных пар, которые очень похожи, буква была полностью скошена.

5) Другим буквам придают особые свойства, которые делают их уникальными: например, разные углы и разные высоты для внутренних углов букв.

6) Верхняя и нижняя длины букв были расширены, чтобы подчеркнуть различия.

7) Заглавные буквы всегда выделены жирным шрифтом. В сочетании с более чёткими знаками препинания предложения больше не могут сливаться.

8.) Буквы, как правило, выше обычных.

9) Значительно увеличены расстояния между буквами и словами.

*Вы страдаете от дислексии? Просто попробуйте шрифт самостоятельно!*

Кристиан Бёр делает шрифт свободно доступным для частных лиц. Школы, больницы или детские сады, которые хотят работать с этим шрифтом, должны вносить справедливую плату.

Шрифт может использоваться для компьютеров и мобильных устройств, таких как планшеты, электронные книги, iPad или мобильные телефоны и подходит для всех программ, которые позволяют настраивать шрифт (включая офисные программы).

И, конечно же, документы, созданные этим шрифтом, можно легко распечатать. Однако, для этого понадобится много синего цвета, потому что дизайн шрифта выполнен в синем цвете. Многие люди с дислексией считают, что читать его приятнее.

Кроме того, браузер может быть расширен за счет включения шрифта, и содержимое посещаемых сайтов теперь будет воспроизводиться шрифтом для дислексиков.

Шрифт, а вместе с ним и напечатаны книги, дополнительная информация и инструкции по установке шрифта на ваш компьютер можно найти на официальном сайте «Dyslexie Font».

01 ноября 2017 года

## **Реферат**

1. Dieser Artikel wird auf dem Informationsportal Logopaedie.com veröffentlicht.

2. Es widmet sich dem Problem des Lesens bei Menschen mit Dyslexie.

3. Menschen mit Legasthenie vertauschen und drehen Buchstaben oft unbemerkt, oder Sätze, wenn sie lesen, und verschmelzen zu einem.

4. Der Artikel zeigt einen Weg, um dieses Problem zu lösen.
5. Christian Boer, Legastheniker, hat eine Schriftart für Legastheniker entwickelt, mit der sie Texte besser lesen können.
6. Der Autor schreibt, dass Boer Grafikdesign studiert hat und selbst an Dyslexie leidet.
7. Dann stellte er fest, dass Menschen mit Legasthenie 3D-Objekte besser erkennen können.
8. Mit Hilfe dieses Wissens entwickelte er eine spezielle Schriftart, bei der sich der Stil der Buchstaben vom üblichen unterscheidet.
9. Das Testen der Schrift beim Menschen hat gezeigt, dass es ihnen hilft, Leseprobleme sehr erfolgreich zu bewältigen.
10. Es wird darauf hingewiesen, dass diese Schriftart sogar Bücher druckt.
11. Der Autor beschreibt weiter die Merkmale der Schriftart für Legastheniker, wie sie sich von anderen Schriftarten unterscheidet.
12. Es wird ferner darauf hingewiesen, dass Privatpersonen diese Schriftart frei verwenden können.
13. Organisationen erhalten eine kostenpflichtige Schrift.
14. Zusammenfassend heißt es in dem Artikel, dass die Schriftart auf ein elektronisches Gerät heruntergeladen oder selbst in den Browser eingebettet werden kann.
15. Meiner Meinung ist dieser Artikel sowohl für Spezialisten als auch für Menschen mit Legasthenie nützlich.

### **Перевод**

1. Данная статья опубликована на информационном портале Logopaedie.com.
2. Она посвящена проблеме чтения у людей с дислексией.
3. Люди с дислексией часто незаметно меняют и поворачивают буквы, либо предложения при чтении сливаются в одно.
4. В статье раскрывается способ решения данной проблемы.
5. Кристиан Бёр, дислексик, разработал шрифт для страдающих дислексией людей, с помощью которого они могут лучше читать тексты.

6. Автор пишет о том, что Бёр изучал графический дизайн и сам страдал дислексией.

7. Затем он обнаружил, что люди с дислексией лучше распознают 3D-объекты.

8. С помощью этого знания он разработал особый шрифт, в котором начертание букв отличается от обычного.

9. Испытания шрифта на людях показало, что он помогает им весьма успешно справляться с проблемами при чтении.

10. Отмечается, что данным шрифтом даже печатаются книги.

11. Далее автор описывает особенности шрифта для дислексиков, чем оно отличается от других шрифтов.

12. Далее говорится, что частные лица могут свободно использовать этот шрифт.

13. Организациям шрифт предоставляется на платной основе.

14. В заключение в статье говорится, что шрифт можно загрузить на электронное устройство или встроить в браузер самостоятельно.

15. По моему мнению, данная статья будет полезна как специалистам, так и людям, страдающим дислексией.

## Статья 2

### “I don't know, was ich machen soll” – Mehrsprachigkeit in der Logopädie

Sprachentwicklungsstörungen unterscheiden nicht zwischen Muttersprachen. Kinder, deren Eltern Deutsch sprechen, sind etwa genauso häufig betroffen wie englisch- oder türkischsprachige Kinder. Und wenn das Kind nun gleich zwei Sprachen lernt? Im Falle einer Sprachentwicklungsstörung kann die Behandlung für einen Logopäden durchaus eine Herausforderung sein.

Doch keine Sorge. Der Logopäde muss nicht zwingend alle Sprachen des Kindes sprechen, da die Therapie normalerweise im einsprachigen Modus durchgeführt wird. Grundlegende Kenntnisse sind natürlich trotzdem praktisch.

#### *Diagnostik und Forschung*

Ein Kind, das mit mehreren Sprachen aufwächst und mit jeder unterschiedlich häufig in Kontakt kommt, kann nicht in einen Topf geworfen werden mit einem Gleichaltrigen, der den ganzen Tag Deutsch hört. Das bedeutet nicht, dass mehrsprachige Kinder mehr oder weniger intelligent oder von den vielen Sprachen überfordert sind. Ihre sprachliche Umwelt ist lediglich eine andere. Standardisierte Testverfahren, Bezugsnormen und solide Grundlagenforschung gibt es aber nur für einsprachige Kinder. Dieser Zustand wurde in der Vergangenheit vernachlässigt. In den kommenden Jahren wird sich die unzureichende Situation vermutlich ändern, da Mehrsprachigkeit zunehmend in den Fokus der Wissenschaft rückt.

In einer Sache sind sich die Logopäden aber einig: Wenn es sich wirklich um eine Sprachentwicklungsstörung handelt, sind alle Sprachen des Kindes davon betroffen. Andernfalls handelt es sich ‚nur‘ um eine Sprachauffälligkeit, weil die Erfahrungen mit einer der Sprachen weniger ausgeprägt sind. Bei Kindern mit türkischsprachigen Eltern können das etwa mangelnde Deutschkenntnisse sein, die aber durch mehr sprachliche Förderung gut behoben werden können.

#### *Die Sprachsituation verstehen*

Da standardisierte Testverfahren also nicht weiterhelfen, müssen Logopäden auf andere Weise die sprachlichen Fähigkeiten des Kindes erfassen. So werden zunächst die Bedingungen erhoben, unter denen ein Kind seine Sprachen erwirbt:

An welchen Orten und mit welchen Bezugspersonen wird welche Sprache mit dem Kind gesprochen? Welche Sprache wird häufiger genutzt? Spricht das Kind beide Sprachen aktiv? Wie sieht seine Spontansprache beim Spielen mit anderen, mehrsprachigen Kindern (oder Erwachsenen) aus?

Dabei geht es immer um die grundlegenden Fähigkeiten eines Kindes, Sprache zu verstehen und zu produzieren. Spezielle Dinge, wie Lücken im Wortschatz, sind also nicht relevant für die Diagnose. Daraus leitet sich dann der individuelle Ansatz für die Behandlung ab.

Was können Eltern tun, um ihr Kind beim Erwerb der Sprachen zu unterstützen? Hier gelten die gleichen Regeln wie bei einsprachigen Kindern: Ermutigungen, Blickkontakt, viel Kommunikation – einfach alles, um die Freude an Verständigung zu fördern. Lesen Sie dazu auch unsere Tipps für Eltern.

07. Juni 2017

## **Перевод**

### **«Я не знаю, что делать» - многоязычие в логопедии**

Нарушения языкового развития не зависят от родного языка. Дети, родители которых говорят по-немецки, страдают так же часто, как дети, говорящие по-английски или по-турецки. Но что делать, если ребёнок изучает два языка? В случае нарушения развития речи лечение у логопеда может быть довольно сложной задачей.

Но не волнуйтесь. Логопед не обязательно должен говорить на всех языках ребёнка, так как терапия обычно проводится в одноязычном режиме. Базовые знания, конечно, все ещё применяются на практике.

#### *Диагностика и исследование*

Ребёнок, который растёт в окружении нескольких языков и общается со всеми на разных языках, совсем непохож на сверстника, который весь день слышит только немецкий. Это не означает, что многоязычные дети более или менее умны или перегружены многими языками. Их языковая среда просто другая. Стандартизированные тестовые процедуры, эталонные стандарты и основательные фундаментальные исследования доступны только для

одноязычных детей. Это условие игнорировалось в прошлом. Неадекватная ситуация, вероятно, изменится в ближайшие годы, поскольку многоязычие всё больше становится предметом внимания науки.

Однако логопеды сходятся в одном: если это действительно расстройство языкового развития, оно затрагивает все языки ребёнка. В противном случае это «только» языковая проблема, поскольку опыт работы с одним из языков менее выражен. Для детей, чьи родители говорят по-турецки, это может быть недостаточное знание немецкого языка, что можно исправить с помощью большей языковой поддержки.

#### *Понять языковую ситуацию*

Поскольку стандартные процедуры тестирования не помогают, логопеды должны измерять языковые навыки ребёнка по-другому. Прежде всего, исследуются условия, при которых ребёнок овладевает своим языком: в каких местах и кто использует язык, на котором говорят с ребёнком? Какой язык используется чаще? Ребёнок активно говорит на обоих языках? Как выглядит его спонтанная речь в игре с другими многоязычными детьми (или взрослыми)?

При этом речь всегда идёт об основных навыках ребёнка понимать и воспроизводить речь. Особые вещи, такие как пробелы в словаре, не имеют отношения к диагностике. Из этого вытекает индивидуальный подход к лечению.

Что могут сделать родители, чтобы помочь своему ребёнку выучить языки? Здесь применяются те же правила, что и для детей, говорящих на одном языке: поощрение, зрительный контакт, много общения – просто всё то, что способствует радости понимания. Прочитайте наши советы для родителей.

07 июня 2017 г.

## **Реферат**

1. Dieser Artikel befasst sich mit allgemeinen Fragen der Arbeit mit Kindern aus mehrsprachigen Familien mit Sprachbehinderungen.
2. Der Autor behauptet, dass Sprachstörungen nicht von der Sprachumgebung von Kindern abhängen.
3. Die Behandlung mehrsprachiger Kinder kann jedoch einige Probleme haben.
4. Der Logopäde muss nicht zwingend alle Sprachen des Kindes sprechen, da die Therapie behandelt im einsprachigen Modus wird wird.
5. Grundlegende Technologien werden zur Behandlung mehrsprachiger Kinder eingesetzt.
6. Der Autor stellt fest, dass sich Kinder, die mehrere Sprachen sprechen, von Kindern unterscheiden, die dieselbe Sprache sprechen.
7. Das bedeutet nicht, dass mehrsprachige Kinder mehr oder weniger intelligent oder von den vielen Sprachen übergehört sind.
8. Für solche Kinder sind Standarduntersuchungsmethoden nicht geeignet.
9. Diese Tatsache wurde jedoch bisher in der Wissenschaft nicht berücksichtigt.
10. Vor kurzem haben Forscher begonnen, dem Sprachumfeld von Kindern mit Sprachproblemen mehr Aufmerksamkeit zu schenken.
11. Es wird darauf hingewiesen, dass wenn das Problem logopädisch ist, dies alle Sprachen des Kindes betrifft.
12. In anderen Fällen müssen Sie nur die Sprachkenntnisse Ihres Kindes verbessern.
13. Der Autor sagt weiter, dass andere diagnostische Methoden auf solche Kinder angewendet werden müssen.
14. Wir müssen herausfinden, ob eine bestimmte Orte und einer bestimmten Bezugsperson welche Sprache mit dem Kind gesprochen werden.
15. Zusammenfassend behauptet das Auto, dass für die erfolgreiche Entwicklung der Sprache bei einem Kind, das viele Sprachen spricht, die Arbeit von Eltern mit Kindern notwendig ist.

## Перевод

1. Данная статья посвящена общим вопросам работы с детьми из многоязычных семей, у которых есть нарушения речи.
2. Автор утверждает, что нарушения в речи не зависят от речевого окружения детей.
3. Однако лечение многоязычных детей может иметь некоторые проблемы.
4. Логопеду не обязательно говорить на всех языках ребенка, так как терапия обычно проводится в одноязычном режиме.
5. Для лечения многоязычных детей применяются базовые технологии.
6. Автор отмечает, что дети, владеющие несколькими языками, отличаются от детей, говорящих на одном языке.
7. Это не означает, что многоязычные дети более или менее умны или перегружены многими языками.
8. Для таких детей не подходят стандартные методики обследования.
9. Этот факт, однако, ранее не учитывался в науке.
10. В последнее время исследователи стали обращать больше внимания на языковую среду детей с проблемами речи.
11. Отмечается, что если проблема логопедическая, то это влияет на все языки ребёнка.
12. В других случаях нужно просто улучшать знание языка у ребёнка.
13. Далее автор говорит о том, что к таким детям нужно применять другие методы диагностики.
14. Нужно выяснять, в каких местах, на каком языке и какие люди говорят с ребёнком.
15. В заключение автор утверждает, что для успешного развития речи у ребёнка, говорящего на многих языках, необходима работа родителей с детьми.